

25 лет Санкт-Петербургскому конкурсу молодых переводчиков *Sensum de Sensu*

В этом году конкурсу молодых переводчиков *Sensum de Sensu* исполняется 25 лет. На протяжении четверти века конкурс открывает новые таланты среди технических переводчиков, а победа в нем подтверждает высокий уровень профессиональных навыков и компетентность специалистов. Первый раз молодые переводчики смогли принять участие в конкурсе еще в далеком 2001 году, после того как было положено начало сотрудничеству Союза переводчиков России с переводческой компанией «ЭГО Транслейтинг» (в 2000 году). Примечательно, что первый конкурс был ориентирован больше на практикующих специалистов в области технического перевода. Привычное всем нам название и девиз, отражающий ключевое условие конкурса — бережное отношение к русскому языку — появились позднее, в 2002 году.

Сегодня *Sensum de Sensu* — один из самых авторитетных переводческих конкурсов и самый первый в России по времени создания, ставший большой вехой в развитии переводческой отрасли и выявлении новых профессиональных кадров. Традиционно конкурсные задания представлены в трех разделах: английском, немецком, славянском, но периодически конкурс проводится и на французском, финском, итальянском, шведском и других языках.

В честь юбилея конкурса Молодежная секция Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России предложила организаторам и членам конкурсной комиссии поделиться своими мыслями о проведении конкурса, заданиях и качестве работ конкурсантов.

Илья Анатольевич Мищенко, управляющий директор переводческой компании Литерра и член конкурсной комиссии в английском разделе, вспоминает, что в студенческие годы, более 20 лет назад, и сам участвовал в конкурсе, а один раз даже выиграл в номинации «Художественный текст (перевод на английский язык)». После вступления в СПР Илья Анатольевич вошел в конкурсную комиссию для проверки технических переводов с английского языка. «Не могу сказать, что мы каждый раз открываем какие-то новые имена прекрасных технических переводчиков, все-таки технологии немного портят общий фон, достаточно много студентов и молодых переводчиков пытаются выдать машинный перевод, пусть иногда и обработанный, за свой перевод с нуля, — говорит Илья Анатольевич. — Тем не менее радует то, что за четверть века конкурс остался массовым, в нем участвуют не только конкурсанты из России, но и из-за рубежа. География участников из России всегда очень обширна, из года в год мы видим новые имена и названия вузов в списках призеров, это всегда приятно». Важными аспектами успешного технического перевода Илья Анатольевич называет не только чувство языка, но и понимание тематики, готовность ее изучить, внимание к деталям, понимание основ написания технических текстов. Работы оцениваются строго, как если бы это было реальное рабочее задание. Также в будущем планируется проводить онлайн встречи с конкурсантами для пояснения решений конкурсной комиссии и разбора основных ошибок. Если правильно подойти к подготовке, внимательно принять к сведению обратную связь, которую дают члены конкурсной комиссии, можно достаточно много подчеркнуть для себя в

профессиональном плане. «Мы верим, что конкурс поможет кому-то правильно посмотреть на свой карьерный путь и даст ориентиры для дальнейшего развития. К *Sensum de Sensu* мы относимся очень бережно, ведь это старейший подобный конкурс в стране со своими традициями и неизменно высокой планкой, которую задают для конкурсантов», — делится с нами Илья Анатольевич.

Татьяна Олеговна Самохина, педагог, действующий переводчик и член конкурсной комиссии немецкого раздела, тоже высоко оценивает уровень конкурсных заданий номинации «Специальный текст». Основную трудность для участников Татьяна Олеговна видит в проработке большого количества терминов, требующих самостоятельного информационно-справочного поиска. «При переводе специальных текстов необходимо руководствоваться требованиями соответствующих стандартов и директив. Перевод обязательно должен быть четким, предельно ясным, в нем не должно быть разговорной, эмоционально-окрашенной лексики», — говорит Татьяна Олеговна. Совет конкурсантам: больше работать со словарем, а не всецело полагаться на машинный перевод, обязательно перепроверять терминологию и перечитывать свой перевод на предмет возможных ошибок или опечаток. Также важно понимать, что задача любого конкурса заключается не в том, чтобы критиковать участников, а в том, чтобы выявить наиболее способных ребят и поощрить их, вдохновить на продолжение переводческого пути.

Павел Семенович Брук, член правления СПР и председатель оргкомитета конкурса, рассматривает результаты конкурса с точки зрения подготовки профессиональных переводчиков в рамках высшего образования. Такой подход очень актуален, так как по статистике большую часть конкурсантов составляют студенты и недавние выпускники лингвистических направлений. Павел Семенович приходит к выводу, что кафедры перевода в вузах лишь «окрашены» принадлежностью вуза к той или иной отрасли — строительство, металлургия, станкостроение, приборостроение, морское дело, военное дело и т.п. Однако в основе учебного процесса все же лежит классическое лингвистическое образование.

В последние годы в номинациях «Перевод специального текста» нет ни одного победителя. Причиной тому Павел Семенович считает систему образования, которую необходимо модернизировать в соответствии с запросами переводческого рынка. Программу обучения технических переводчиков в вузах он предлагает выстроить таким образом, чтобы уже со второго года студенты изучали русский технический язык (исторические традиции, стилистику, терминологию, регламентированные тексты, практику технического писателя), а с третьего курса практиковали перевод на реальных регламентированных текстах.

К сожалению, внедрить такую систему обучения в современных реалиях пока не представляется возможным: на кафедрах не хватает таких специалистов, большинство преподавателей не работают техническими переводчиками и учат тому, чему учили их.

Несмотря на несовершенства системы высшего образования, потребность в профессиональных переводчиках никуда не исчезла, а лишь возрастает. Конкурс *Sensum de Sensu* — отличный шанс для начинающих переводчиков попробовать свои силы в переводе как художественных, так и специальных текстов, а для опытных переводчиков — подтвердить свою квалификацию. Молодежная секция Санкт-Петербургского

регионального отделения Союза переводчиков России поздравляет участников, организаторов конкурса и членов конкурсной комиссии и от всей души благодарит их за усердный труд и большой вклад в развитие переводческой отрасли!

Елизавета Подсевалова,
Юлия Кириллова,
правление МС СПб РО СПР